



LUTKOVNO  
GLEDALIŠČE  
MARIBOR



POLETNI LUTKOVNI PRISTAN 23. mednarodni lutkovni festival 2012, 11. avgust — 3. september 2012  
SUMMER PUPPET PIER 23<sup>rd</sup> International Puppet Festival 2012, August 11<sup>th</sup> — September 3<sup>rd</sup> 2012

Brezplačen  
vstop na prireditve!

Free  
admission  
to events.

## POLETNI MINORITI

Poletje, Minoriti, letni oder, lahen veter ob Dravi in lutke, lutke, predvsem lutke ... Vse to se združuje v podobo 23. poletnega lutkovnega pristana, tokrat prijetno raztegnjenega čez vsa dvanajstko, ko skozi leto v skladu z evropskim predznakom barvamo naš program z barvami iz vse Evrope, dodatno pa še iz Izraela in Japonske. Zato bomo v poletnem času natančneje pregledali, kaj se je v sezoni 2011 / 2012 dogajalo na slovenskem lutkovnem prizorišču. Ker pa lutke poleti zelo rade potujejo, se bo nekaj tujih predstav vseeno ustavilo tudi pri nas. Spet bomo postavili Kita in ga tretjič oblekli drugače, igrali in ustvarjali bomo na lutkovnih delavnicah, izmislili pa si bomo še kup drugih lutkovnih norčij, saj nas bo pestro leto kar sproti nagovarjalo k novim in novim zamislim.

Katarina Klančnik Kocutar

## SUMMER AT THE MINORITES'

Summer, the old Minorite monastery, the summer stage, a gentle breeze blowing softly along the banks of the Drava River, and puppets, puppets, especially puppets ... All of this makes up the image of the 23rd International Puppet Pier, which will be comfortably spread throughout "the Twelve" - a year with a prominent European flair during which we adorn our programme with colours from all across Europe, while also adding a hint of Israel and Japan to the mix. Thus, the summer will be a great time for an in-depth review of what took place on the Slovenian puppet scene during the artistic season of 2011 / 2012. However, since puppets adore travelling, a few shows from abroad will also set their sails for our shores and dock at our pier. We shall also put the Whale up for the third time around and dress it according to a new theme, perform and create at puppetry workshops, and come up with a plethora of additional puppet-themed quips, thanks to an exhilarating, inciting, and inspiring year.

Katarina Klančnik Kocutar

## ZOOPOTNIKI

**Sobota, 11. avgust, 19.00**  
pri Minoritih

**Nedelja, 12. avgust, 18.00**  
**Čitalnica na jasi v Mestnem parku**  
Lutkovno gledališče Pupilla, Lendava

Režiserka in avtorica koncepta **Rita Bartal Kiss**  
Avtorica likovne podobe **Sabina Šinko**  
Igralca **Petra Kavaš** in **Vito Vratarič / Denis Soldat**  
Glasbenik **Miha Malek**

Ste že potovali z vlakom? Ste prisluhnili monotonemu ropotanju in ritmičnemu oglašanju koles? Ste opazovali oblake in pokrajino, ki je brzela mimo? Dolgo potovanje je lahko dolgočasno, a domišljija in igra lahko pričarata celo množico živali med našo prtljago. In na koncu potovanja neznan sopotnik postane dober prijatelj.

V sodelovanju z Narodnim domom Maribor in Zavodom MARS

## O RDEČI KAPICI

**Sobota, 18. avgust, 19.00**  
pri Minoritih

Gledališče nekega Edija, Češka

Režiserki **Jolana Brannyová** in **Miroslava Bělohávková**  
Avtorica likovne podobe **Miroslava Bělohávková**  
Igralka **Miroslava Bělohávková**

Nekoč je živela deklica, ki se je imenovala ... To pravzaprav ni pomembno. Kajti ko je nekoč imela rojstni dan, je od mamice dobila rdečo kapico. In ker je to kapico nosila brez prestanka, je ni nihče več klical drugače kot Rdeča Kapica.

## ZOO TRAVELERS

**Saturday, 11 August, 19:00**  
at the Minorites'

**Sunday, 12 August, 18:00, at the Reading Room on the Meadow, in the City Park of Maribor**  
Pupilla Puppet Theatre, Lendava, Slovenia

Developed and directed by **Rita Bartal Kiss**  
Art design by **Sabina Šinko**  
Performed by **Petra Kavaš** and **Vito Vratarič / Denis Soldat**  
Music by **Miha Malek**

Have you ever travelled by train? Have you ever listened to the monotonous clattering and the rhythmical beat of the banging wheels? Have you ever beheld the clouds and the landscape, as it was streaking by? A long journey may sometimes be quite boring, but it takes just a hint of imagination and a knack for performing to conjure up a whole bunch of animals amongst our luggage. Moreover, at the end of the journey, an unknown fellow traveller may very well turn out to be a wonderful friend.

In cooperation with Narodni Dom Maribor and the Zavod MARS Institute

## ABOUT LITTLE RED RIDING HOOD

**Saturday, 18 August, 19:00, at the Minorites'**  
Divadlo jednoho Edy Theatre, Czech Republic

Directed by **Jolana Brannyová** and **Miroslava Bělohávková**  
Art design by **Miroslava Bělohávková**  
Performed by **Miroslava Bělohávková**

Once upon a time, there lived a girl by the name of ... well, that's not that important, is it? For once upon her birthday, her mummy had surprised her with a neat little red riding hood to call her own. And because she wore the hood all the time, everyone whom she had known took on calling her Little Red Riding Hood. And nothing else.





### RDEČA KAPICA – PREKLETSTVO RODBINE

*Sobota, 18. avgust, 20.00*

*Mala dvorana LGM*

Gledališče nekega Edija, Češka

Režiser **Jakub Vašíček**

Avtorica likovne podobe **Jitka Nejedlá**

Igralka **Miroslava Bělohávková**

Draga hči, mislim, da si dovolj velika, da ti lahko izročim družinski zaklad. Dobila sem ga od svoje mame, ta ga je dobila od svoje mame in tako nazaj, do koder sega spomin naše rodbine. To je ČAROBNA RDEČA KAPICA. Dokler jo boš nosila na glavi, se ti ne more nič slabega zgoditi. A vedi, da je najstrašnejša in najokrutnejša zver v našem gozdu VOLK!

Janosch

### JOSA IN ČAROBNA VIOLINA

*Petek, 24. avgust, 18.00*

*Velika dvorana LGM*

Gledališče Weidspeicher, Erfurt, Nemčija

Režiserka in avtorica likovne podobe **Sylvia Wanke**

Igralci **Anna Fülle, Paul Günther** in **Martin Vogel**

Jeromir je oglar in skoraj tako velik kot velikan, njegov sin Josa pa je majhen in šibak. Zato je Josa žalosten. Nekega dne pa mu ptica podari čarobno violino. Ko Josa igra, vsakdo postane ali velik in močan ali pa majhen kot mušja nožica. S svojim čarobnim glasbilom potuje na hrbtu mravlje do konca sveta. Na poti prestaja preizkušnje, da bi prišel do lune. Kadar luna potuje po nebu, Josa igra - luna pa zdaj raste, zdaj se manjša. Kadar Jeromir pogleda v nebo, ve, da je tako zaradi igranja njegovega sina.



### LITTLE RED RIDING HOOD – THE FAMILY CURSE

*Saturday, 18 August, 20:00, Small Hall LGM*

Divadlo jednoho Edy Theatre, Czech Republic

Directed by **Jakub Vašíček**

Art design by **Jitka Nejedlá**

Performed by **Miroslava Bělohávková**

Dear daughter, I reckon you are old enough to be presented with the family treasure. My mother - to whom it was handed down by her mother, and so forth and thusly back, as far back as our family can remember - handed it down to me. It is a MAGIC RED RIDING HOOD. Nothing bad can happen to you, as long as you shall wear it. But be alert, child, and beware of the WOLF, for he is the most fearsome and the cruellest of the beasts that roam our forest.

Janosch

### JOSA WITH THE MAGIC FIDDLE

*Friday, 24 August, 18:00, Great Hall LGM*

The Waidspeicher Theatre, Erfurt, Germany

Designed and directed by **Sylvia Wanke**

Performed by **Anna Fülle, Paul Günther** and **Martin Vogel**

Jeromir is a woodcutter as large as a giant is, while his son, Josa, is small and weak. Josa is sad, for he is too frail to be a woodcutter. One faithful day, a bird presents him with a gift - a magic fiddle. When Josa plays the fiddle, anyone can either grow big and strong or shrink to the size of a leg of a fly. With his magical musical instrument, he travels to the end of the world on the back of an ant. He must endure many trials and tribulations on his journey to the Moon. As the Moon travels the sky, Josa plays his fiddle - with the Moon growing here, and shrinking there. When Jeromir looks up to the sky, he knows that the size of the Moon is up to his son creating magical music.



### USTVARJALNE DELAVNICE

*Petek, 24. avgust, 17.00 - 19.00*

*Sobota, 25. avgust, 16.00 - 19.00*

*pri Minoritih*

Zavod MARS

V Zavodu Mars se že vrsto leto posvečajo ustvarjalnosti. Različni materiali zaživijo v novih oblikah. Te so lahko seveda tudi lutke. Lutke pa potem skupaj s svojim mladim lutkarjem vstopajo v zgodbe.

Helle Laas

### ROKE IN ROKAVICE

*Sobota, 25. avgust, 17.00*

*pri Minoritih*

Estonko lutkovno in mladinsko gledališče, Talin, Estonija

Režiser **Helle Laas**

Avtorica likovne podobe **Gunta Randla**

Igralca **Liivika Hanstin** in **Anti Kobin**

Roka išče drugo roko. Roka išče rokavico. Kaj in koga najde v rokavici? In kaj se zgodi potem? Videli bomo psa, žabo, zajca ... Več pa ne povemo. Estonsko lutkovno in mladinsko gledališče (NUKU) je bilo ustanovljeno leta 1952 in je edino nacionalno gledališče, namenjeno otrokom, v Estoniji.



### CREATIVE WORKSHOPS

*Friday, 24 August, 17:00 - 19:00*

*Saturday, 25 August, 16:00 - 19:00*

*at the Minorites'*

Zavod MARS Institute

Creativity has been a prerogative of the Zavod MARS institute for many years. Various materials are brought to life in new ways, shapes, and forms. The noted "various materials" can also be morphed into puppets. Then, with the help of their young puppeteers, the puppets can very well find themselves immersed in countless stories.

Helle Laas

### HANDS AND GLOVES

*Saturday, 25 August, 17:00*

*at the Minorites*

Estonian Puppet and Youth Theatre (NUKU) - Tallinn, Estonia

Directed by **Helle Laas**

Art design by **Gunta Randla**

Performed by **Liivika Hanstin** and **Anti Kobin**

The hand seeks another hand. The hand seeks a glove. What and whom does it eventually find in the glove? And what happens next? We will meet a dog, a frog, a hare ... and that is all we shall reveal. For now.

The Estonian Puppet and Youth Theatre (NUKU) was founded in 1952 and has remained the only children's national theatre in Estonia to this very day.



## UMAZANO KRILLO

Sobota, 25. avgust, 19.00

Mala dvorana LGM

Lutkovna skupina Davida Zuazola,  
Santiago, Čile

Režiser ter avtor likovne podobe in glasbe

**David Zuazola**

Igralec **David Zuazola**

V Smetogradu, v skromni hiši ob pristanišču, se je rodila deklica z majhnimi krilci na hrbtu. Ljudje so jo našli ob mrtvi materi in nihče ni vedel, ali je deklica angel ali demon. Nenadoma se je pojavil nek gospod, ki bo skrbel zanjo do njenega 16. leta. Takrat bo namreč jasno, ali je angel, ki bo rešil človeštvo, ali demon, ki ga bo uničil. Zdaj, skoraj 16 let kasneje pa ...

Grigor Vitez—Petra Stare

## ZRCALCE

Nedelja, 26. avgust, 18.00

Čitalnica na jasi v Mestnem parku

Gledališče Nebo, Kranj

Režiserka **Petra Stare**

Avtor likovne podobe **Andrej Štular**

Igralca **Andrej Štular** in **Petra Stare**

Na gozdni jasi zajec najde zrcalce in v njem uzre svojo podobo. Vesel, da je našel »svojo sliko«, jo pokaže drugim živalim, a vsaka od njih trdi, da je slika njena. Nazadnje medved odnese sliko svoji družini in na njej vsi prepoznajo medvedjo glavo. Gozd je gozd prav zaradi dreves in les je zato osrednji material v predstavi. Lutke in instrumenti iz lesa pričarajo zgodbo o zrcalcah.

V sodelovanju z Narodnim domom Maribor in Zavodom MARS

7+  
LET  
YEARS

## THE DIRTY WING

Saturday, 25 August, 19:00

Small Hall LGM

The David Zuazola Puppet Company  
Santiago, Chile

Developed, scored, and directed by **David Zuazola**

Performed by **David Zuazola**

In Garbagevillage, in a humble house at the wharf, a girl was born with little wings across her back. The villagers found her laying next to her perished mother and nobody new for sure, had she been an angel or a demon. One faithful day, a large man arrived at the scene and offered to take care of her until she would turn 16. It is namely to become clear then if she is either the Angel, who shall save humanity, or the Demon, who shall wipe it of the face of the Earth. And now, almost 16 years later, ...

Grigor Vitez—Petra Stare

## THE MIRROR

Sunday, 26 August, 18:00, at the Reading Room on the

Meadow, in the City Park of Maribor

Theatre Nebo, Kranj, Slovenia

Directed by **Petra Stare**

Art design by **Andrej Štular**

Performed by **Andrej Štular** and **Petra Stare**

At the forest meadow, the rabbit finds a mirror and catches sight of his own reflection. Happy to have stumbled upon his "own image," he shows it to the other animals. Alas, each of them is adamant about the image that they see, being the image of themselves. Finally, the bear takes the "picture" and shows it to his family. In the picture, each one of them recognises a bear's head.

The woods are the woods especially because of the trees, thus wood represents the central physical material within the play. The puppets and the instruments crafted from wood conjure up an enticing story about a mirror.

In cooperation with Narodni dom Maribor and Zavod MARS Institute.

3+  
LET  
YEARS

## Produkcija otroške lutkovne delavnice Poletnega lutkovnega pristana

Petek, 31. avgust, 17.00

pri **Minoritih**

Mentorica otroške lutkovne delavnice **Sabina Šinko**

Že vrsto let v okviru Poletnega lutkovnega pristana ponudimo otrokom možnost počitniškega ustvarjanja. Zgodbo izberemo skupaj z njimi ter jo pod mentorskim vodstvom pripeljemo do lutke in na oder. Lutke nastajajo v malem ustvarjalnem viharju, sledijo bralne vaje, vaje na odru z lutko in na koncu še preizkus treme pred občinstvom.

Brata Grimm—Marek Bečka—Zala Dobovšek

## SNEGULJČICA

Petek, 31. avgust, 18.00

pri **Minoritih**

Mini teater, Ljubljana

Režiser **Marek Bečka**

Avtor likovne podobe **Robert Smolik**

Igralca **Elena Volpi** in **Jose**

Pravljični junaki tokrat ne bodo vpeti v svet čarobnega gozda, zastrujenih jabolk, idilčne narave in nadnaravnih poljubov, ampak bodo posodobljene pravljичne situacije to pot umeščene v mračno rudarsko mesto. Tam bodo v prvi vrsti opozorile na ekološko krizo in nenadzorovano zastrupljanje okolja. A brez hudobne mačehe, magičnega zrcala, hudomušnih palčkov in odrešitelja tudi tokrat ne bo šlo.

3+  
LET  
YEARS

## Presentation of Children's Puppetry Workshop of the Summer Puppet Pier

Friday, 31 August, 17:00, at the **Minorites**

pri **Minoritih**

Mentorica otroške lutkovne delavnice **Sabina Šinko**

For several years, the Summer Puppet Pier has been providing children with the opportunity to spend the summer as creatively as possible. The story is chosen together with the children. With the assistance of the supervisor, they create their own puppets first, and follow up by "breathing life into them" on the "grand stage." The puppets are designed and made during a swift creative-storming session. The session is followed by reading practice, a stage rehearsal, and, consequently, by a true stage-aptitude test - an original production in front of a live crowd.

The Brothers Grimm—Marek Bečka—Zala Dobovšek

## SNOW WHITE

Friday, 31 August, 18:00, at the **Minorites**

Mini teater, Ljubljana, Slovenia

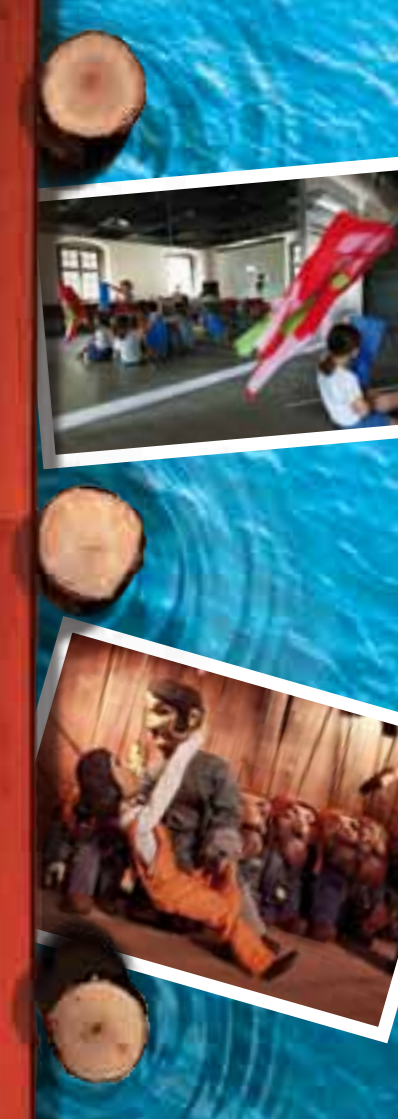
Directed by **Marek Bečka**

Art design by **Robert Smolik**

Performed by **Elena Volpi** and **Jose**

The fairytale heroes will not find themselves immersed in the world of the enchanted forest, poisoned apples, or idyllic nature, and there will be no supernatural kisses either. Moreover, the heroes will find themselves amidst a modern fairytale, set in a dark mining community. There, they will adamantly hint at the ecological crisis and the ongoing uninhibited pollution of the environment. However, there would definitely be something missing without the evil stepmother, the magic mirror, the silly dwarves, and a charming prince coming to the rescue of the damsel in distress. Hence, they pop up too.

5+  
LET  
YEARS



### PUNCH IN JUDY

*Sobota, 1. september, 10.00  
pri Minoritih*

Gledališče Storybox, Velika Britanija

Avtor projekta in igralec **Rod Burnett**

Predstava Punch in Judy Roda Burnetta je ena najboljših replik historičnega Puncha - popularnega lutkovnega lika, ki jih lahko vidimo v Veliki Britaniji. Zato lutkar kar naprej potuje po svoji domovini in po festivalih v tujini. Za dodatek predstavi tudi lutkovno tradicijo svoje dežele.

### LIKOVNA USTVARJALNICA

*Sobota, 1. september, 10.00  
pri Minoritih*

Umetnostna galerija Maribor

Predstava o Punch in Judy navdihuje ustvarjalnico, kjer bomo govorico lutk prevajali v risbo, sliko ali kip in se tako seznanjali z različnimi načini likovnega izražanja. Ustvarjalnico vodijo ga. Brigita Strnad, kustosinja UGM, in študenti likovne umetnosti.

V sodelovanju z Umetnostno galerijo Maribor

5+  
LET  
YEARS

### PUNCH & JUDY

*Saturday, 1 September, 10:00  
at the Minorites'*

Storybox Theatre, United Kingdom

Developed and performed by **Rod Burnett**

The production Punch & Judy by Rod Burnett is one of the absolute best performances and portrayals of the historical Punch - a highly popular character in the tradition of puppetry in the UK. The aforementioned assessment is also the reason why Mr. Burnett's production is in high demand at numerous festivals all over Britain and the curious abroad. As a special bonus, Mr. Burnett also treats the audience to a "special tour" of his country's puppetry tradition.

5+  
LET  
YEARS

### ART WORKSHOP

*Saturday, 1 September, 10:00  
at the Minorites'*

The Maribor Art Gallery

The story of Punch and Judy inspires a creative workshop, at which the language of the puppets will be translated and transformed into sketches, drawings, and sculptures. The participants will be introduced to the several forms of artistry and artistic expression. The workshop will be hosted by Mrs. Brigita Strnad - curator at the Maribor Art Gallery, and students of art.

In cooperation with the Maribor Art Gallery

### USTVARJALNA DELAVNICA

*Sobota, 1. september, 17.00  
pri Minoritih*

Mariborske lekarne

Mazila, kapljice, čaji, tablete - skrivnostne reči z zdravilnim učinkom. Iz katerih sestavin nastanejo in kje najdemo zdravilne rastline? Na ustvarjalni delavnici bomo dobili odgovore in navodilo za izdelavo naravnega zdravila.

V sodelovanju z Mariborskimi lekarnami

3+  
LET  
YEARS

### CREATIVE WORKSHOP

*Saturday, 1 September, 17:00  
at the Minorites'*

The Maribor Pharmacies

Ointments, drops, teas, pills - curious stuff with healing powers. Which ingredients are they made off and where can we find medicinal plants and herbs? This creative workshop will answer all of our questions and instruct us on how to make natural remedies.

In cooperation with The Maribor Pharmacies



### VOLK IN SEDEM KOZLIČKOV

*Sobota, 1. september, 18.00  
pri Minoritih*

KŠD Štumf in ŠODR teater, Ljubljana

Režiser **Dejan Spasić**

Scenograf **Luka Martin Škof**

Kostumografinja **Nina Holc**

Igralca **Žiga Udir** in **Primož Forte**

Predstava je zasnovana kot zgodba dveh igralcev, ki ju otroci nepripravljena zasačijo na prizorišču. Čeprav pravljice še ne znata čisto »na pamet«, se morata znajti in predstavo odigrati. Z veliko igralske iznajdljivosti jima kljub smešnim zapletom uspe pripeljati zgodbo do srečnega konca.

3+  
LET  
YEARS

### THE WOLF AND THE SEVEN YOUNG KIDS

*Saturday, 1 September, 18:00  
at the Minorites'*

The KŠD Štumf Culture and Sports Society  
Ljubljana, Slovenia

Directed by **Dejan Spasić**

Scenic design by **Luka Martin Škof**

Costume design by **Nina Holc**

Performed by **Žiga Udir** and **Primož Forte**

The play is set as a story evolving around two actors, whom the children catch at the scene oblivious and unprepared. Even though they do not know the tale completely "by heart" yet, they still have to "get their story straight" and act out the play. Despite quite a few utterly humorous occurrences, they still succeed - mind you, with a whole heap of acting ingenuity - in ushering the story to a happy ending.



## GAGARIN!

Sobota, 1. september, 20.00

Nedelja, 2. september, 20.00

Mala dvorana LGM

Športniki in Lutkovno gledališče Maribor,  
Češka-Slovenija

SLOVENSKA PREMIERA

Režiser **Jakub Vašíček**

Dramaturg **Tomáš Jarkovský**

Avtorica likovne podobe **Tereza Venclová**

Glasbeniki **kolektiv**

Igralci **Jakub Vašíček, Adam Kubišta, Johana**

**Vaňousová, Elena Volpi** in

**Tomáš Jarkovský**

Lučni in tonski mojster **Bor Kos**

Produkcijo navdihuje zgodba Jurija M. Nagibina Smehljaj in zvezde, ki opisuje življenje in delo Jurija Aleksejeviča Gagarina, prvega človeka v vesolju. Lutke, pesmi, ples, filmski tedniki --- govorijo: »Jasno, mnogo ljudi bo preseglo Gagarina. A nihče se po poletu ne bo smehljajal človeštvu in vesolju tako kot Jura Gagarin. In to je zelo pomembno, mnogo bolj pomembno, kot se vam morda zdi...«

15+  
LET  
YEARS

## GAGARIN!

Saturday, 1 September, 20:00

Sunday, 2 September, 20:00

Small Hall LGM

Športniki (The Sportspeople) and Puppet  
Theater Maribor

Czech Republic-Slovenia

SLOVENIAN PREMIERE

Directed by **Jakub Vašíček**

Dramaturgy by **Tomáš Jarkovský**

Art design by **Tereza Venclová**

Music by kolektiv

Performed by **Jakub Vašíček, Adam Kubišta,**

**Johana Vaňousová, Elena Volpi, and Tomáš**

**Jarkovský**

Audio and lighting by **Bor Kos**

The production is predominantly based on Jurij Nagibin's book Ulybika Gagarina (Gagarin's Smile) about the life and work of Yuri Alekseyevich Gagarin, the first man in space. "In time, Gagarin will have been surpassed by many. However, after a flight into space, nobody smiles at mankind and the universe quite like Yura Gagarin. And this is very important. Much more important than we will ever be able to imagine ..."

Nina Kokelj

## METULJČEK IN METULJČICA

Nedelja, 2. september, 11.00

Umetnostna galerija Maribor

Gledališče Labirint, Ljubljana

Režiser **Saša Jovanović**

Avtorica likovne podobe **Špela Trobec**

Igralka **Tina Oman**

Glavna junaka zgodbe sta Metuljček in Metuljčica. Metuljčka bolj kot šola zanimata svoboda in raziskovanje lepot narave. Metuljčica pa je prizadevna učenka in redno hodi v šolo. Metuljček zaide v težave, Metuljčica pa mu nesebično pomaga. Sporočilo o prijateljstvu obarva pravljico s svetlobo in nežnostjo.

V sodelovanju z Umetnostno galerijo Maribor

Ulf Stark—Dóra Gimesi

## GABI IN LETEČI DEDEK

Nedelja, 2. september, 17.00

Velika dvorana LGM

Gledališče Ciróka, Kecskemét, Madžarska

Režiserka **Ágnes Kuthy**

Avtor likovne podobe **Ákos Mátravölgyi**

Igralci **Júlia Rita Krucsó, Ernő Apró, József**

**Fülöp** in **Balázs Szabó**

Na svetu ni nič boljšega, kot je dober dedek. Dober dedek gre z vnuki loviti ribe, z njimi potuje z vlakom, opazuje živali, vedno ima v žepu piškote in pripoveduje zgodbe kot nihče drug. Dober dedek je svetovni prvak v šahu in zvižganju in nauči svoje vnuke sanjati in živeti. In kaj storiti, če nimamo dedka? Gabi gre na pot, da bi si našla svojega.

3+  
LET  
YEARS

Nina Kokelj

## BUTTERFLY BOY AND BUTTERFLY GIRL

Sunday, 2 September, 11:00

at The Maribor Art Gallery

Gledališče Labirint Theatre, Ljubljana, Slovenia

Directed by **Saša Jovanović**

Art design by **Špela Trobec**

Performed by **Tina Oman**

The protagonists in the play are Butterfly Boy and Butterfly Girl. Butterfly Boy is much keener on exploring the beauties of nature instead of going to school. Butterfly Girl is a diligent student and never misses a day of school. Butterfly Boy walks into trouble and Butterfly Girl selflessly helps him to get out of it. The message of friendship illuminates this tale with a wonderful light and provides it with a soft and gentle touch.

In cooperation with the Maribor Art Gallery

6+  
LET  
YEARS

Ulf Stark—Dóra Gimesi

## GABI AND THE FLYING GRANDFATHER

Sunday, 2 September, 17:00

Great Hall LGM

The Ciróka Theatre, Kecskemét, Hungary

Directed by **Ágnes Kuthy**

Art design by **Ákos Mátravölgyi**

Performed by **Júlia Rita Krucsó, Ernő Apró, József**

**Fülöp, and Balázs Szabó**

There is nothing better in the world than a wonderful grandfather. A wonderful grandfather takes his grandchildren fishing, travels with them to places by train, keeps his pocket full of cookies all the time, and tells stories like no other. A wonderful grandfather is a world champion at chess and at whistling, and is great at teaching his grandchildren how to dream and how to live. But what does one do when they do not have a grandfather? Gabi embarks on a journey to find a grandfather of her own.



## GLASBENO-LUTKOVNA DELAVNICA

**Nedelja, 2. september, 17:00**  
**Ponedeljek, 3. september, 17:00**  
v *Minoritih*  
Lutkovno gledališče Maribor

Glasba je pomemben element lutkovnih predstav. Kako glasbilo postane lutka in kako lutka zveni? Na ta vprašanja bomo iskali odgovore v glasbeno-lutkovni delavnici, ki jo vodi Sarah Jane Robinson.

Tom Greder  
**OSKAR NA VLAKU**  
**Nedelja, 2. september, 19:00**  
pri *Minoritih*  
Tom Greder, Avstralija-Švica

Režiser **Scott Witt**  
Igralec **Tom Greder**

Vsakdo si zlahka predstavlja, da se vozi z vlakom in vlak piska v noč. Interaktivna predstava prestopa meje med realnostjo in domišljijo ter meje med nastopajočim in opazovalcem. Sledimo vlaku-igrački, da nas zapelje v neznano igrivo polje.

Isaac Bashevis Singer  
**KO JE SLEMIL ŠEL V VARŠAVO**  
**Ponedeljek, 3. september, 18:00**  
**Mala dvorana LGM**  
Lutkovno gledališče Maribor

Režiserka **Jelena Sitar Cvetko**  
Avtor likovne podobe **Svijetlan Junaković**  
Igralci **Miha Bezeljak, Aja Kobe in Danilo Trstenjak**

Šlemil, čigar žena prodaja na trgu zelenjavo, doma pazi na otroke in sanja o velikem svetu. Tako se nekega dne odpravi v Varšavo. Zavije blince v prtič, naroči najstarejšemu, naj pazi mlajše in zapusti svoj rodni Hevm. Pot v Varšavo se začne.

Evropski dnevi judovske kulture

3+  
LET  
YEARS

## MUSIC AND PUPPETRY WORKSHOP

**Sunday, 2 September, 17:00**  
**Monday, 3 September, 17:00**  
at the *Minorites'*  
Puppet Theatre Maribor, Slovenia

Music is an important element of puppetry productions. How can a musical instrument turn into a puppet and how does the puppet sound? We will search for the answers to this questions under the guidance of Sarah Jane Robinson.

Tom Greder  
**ALL ABOARD**  
**Sunday, 2 September, 19:00**  
at the *Minorites'*

Tom Greder, Australia-Switzerland  
Directed by **Scott Witt**  
Performed by **Tom Greder**

Anyone can easily imagine riding on the train, with the train whistling into the night. This interactive performance crosses the line between fact and fiction, as well as the boundaries between the performer and the beholder. We board a train-toy to take us into the unknown, playful yonder.

Isaac Bashevis Singer  
**WHEN SHLEMIEL WENT TO WARSAW**  
**Monday, 3 September, 18:00**  
at the *Puppet Theatre Maribor Small Hall*  
Puppet Theatre Maribor, Slovenia

Directed by **Jelena Sitar Cvetko**  
Art design by **Svijetlan Junaković**  
Performed by **Miha Bezeljak, Aja Kobe in Danilo Trstenjak**

Shlemiel, whose wife sells vegetables at the market, minds the children at home while pondering about the great wide world. One faithful day, he wanders off to Warsaw. He packs a few slices of bread in a kerchief, tells the eldest child to mind the others, and leaves his native Chelm. The journey to Warsaw on foot begins.

European Days of Jewish Culture

3+  
LET  
YEARS

5+  
LET  
YEARS

SHENAGOGA  
CENTER JUDOVSKJE KULTURNE  
DEDIŠČINE SINAGOGA MARIBOR

## MESTECE V KITU

**Vojašniški trg**  
Prostorska postavitev - lutkovno zatočišče  
Avtorica prostorske postavitve **Nina Šulin**

Prostorska postavitev je niz poletnih uspešnic, ki je na začetku iz nitk in barvnih kamnov ter mačjega mesta gradila zgodbo o lovljenju sanj pred samostanom. Naslednje leto se je Kit prelevil v belo, mehko zatočišče. Letošnja različica pa bo naselila v tišino kitovega trebuha mestece s pisanimi hiškami in majcenimi okenci in še manjšimi zgodbicami, ki se odvijajo za njihovimi stekelci. Mestece v kitu bo poletju ter igrivim otroškim pogledom nastavilo lice.

## LOOK AT ME

**Avla LGM**  
Fotografska razstava  
Avtorji **Petra Greiner, Janez Debeljak in Rene Gomolj**

Fotografska razstava predstavlja portrete otrok s posebnimi potrebami. Vsak otrok ponuja edinstveno popotovanje skozi preprostost vsakdanjega in odkrivanje ljubezni brez pričakovanj.

Predstave, namenjene otrokom, bo z zlatimi zvezdicami ocenjevala otroška žirija in predstavi z največ glasovi podelila nagrado MAČEK IZ ŽAKLJA.

Vstop na prireditve je brezplačen. Za predstave v dvoranah LGM pri blagajni gledališča prejmete brezplačno vstopnico.

## THE WHALE

**Vojašniški trg - Military Square**  
Spatial Installation - Puppet Harbour  
Spatial installation designed by **Nina Šulin**

The spatial installation represents a string of summer hits. Initially, it conveyed a story about catching dreams. It was set in front of the monastery and relied on strings, colourful stones, and cat city. The following year, the Whale had morphed into a white, soft harbour. This year's version, though, provides for a more intimate setting at the respective points of gathering - the harbour, the playground, and the reading room.

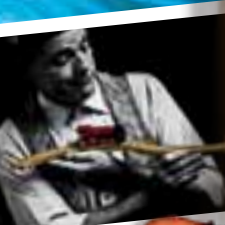
## LOOK AT ME

**LGM Entrance hall**  
Photo Exhibition  
Authors: **Petra Greiner, Janez Debeljak, and Rene Gomolj**

The photo exhibition depicts portraits of children with special needs. Each child offers a unique journey through the simplicity of every-day life and through exploring love without expectations.

A children's jury will rate productions for children with golden stars. The production receiving the most votes in the form of golden stars will be awarded the MAČEK IZ ŽAKLJA (CAT FROM THE BAG) award.

All events are free of admission. Free tickets for shows scheduled to be performed in the Small and the Great Hall of the Puppet Theatre Maribor (LGM) respectively, are available at the Puppet Theatre Maribor (LGM) ticket office.



12 za 12

12 for 12

MARIBOR 2012  
Evropska prestolnica kulture

MARIBOR 2012  
European Capital of Culture

### ZGODBA V BELEM

Sobota, 28. januar, 10.00

Mala dvorana LGM

Natascha Gundacker in Joachim Berger, Avstrija

Avtorja in izvajalca **Natascha Gundacker** in **Joachim Berger**

Oblikovalka lutk **Natascha Gundacker**

### AGATHE NOTNAGL IN GOSPOD SOSED

Sobota, 28. januar, 19.00

Mala dvorana LGM

Natascha Gundacker in Joachim Berger, Avstrija

Avtorja in izvajalca **Natascha Gundacker** in **Joachim Berger**

### VITEZ JANOŠ

Sobota, 25. februar, 10.00

Velika dvorana LGM

Lutkovno gledališče Griff, Madžarska

Režiser **István Pinczés**

Avtorica likovne podobe **Ildikó Tihanyi**

Igralci **Arnold Szilinyi, Anna Medgyesi, László Balázs, Zsuzsa Lórinicz, Zsuzsanna Benkő, Gábor Báthory, Ágnes B. Szolnok, Attila Farkas** in **Csaba Hettinger**

5+  
LET  
YEARS

### A STORY IN WHITE

Saturday, 28 January, 10:00

Small Hall LGM

Natascha Gundacker and Joachim Berger, Austria

Written and performed by **Natascha Gundacker** and **Joachim Berger**.

Puppets designed and crafted by **Natascha Gundacker**

15+  
LET  
YEARS

### AGATHE NOTNAGL AND MISTER NEIGHBOUR

Saturday, 28 January, 19:00

Small Hall LGM

Natascha Gundacker and Joachim Berger, Austria

Written and performed by **Natascha Gundacker** and **Joachim Berger**.

5+  
LET  
YEARS

### SIR JOHN

Saturday, 25 February, at 10.00

Great Hall LGM

Griff Puppet Theatre, Hungary

Directed by **István Pinczés**

Art design by **Ildikó Tihanyi**

Performed by **Arnold Szilinyi, Anna Medgyesi, László Balázs, Zsuzsa Lórinicz, Zsuzsanna Benkő, Gábor Báthory, Ágnes B. Szolnok, Attila Farkas**, and **Csaba Hettinger**

KULTURNE AMBASADE  
CULTURAL EMBASSIES



### PESMI OD ZGORAJ

Sobota, 31. marec, 17.00

Mala dvorana LGM

Teater Refleksion, Danska

Avtorica **Mette Rosleff**

Režiser **Bjarne Sandborg**

Igralka **Lisa Becker**

3+  
LET  
YEARS

### SONGS FROM ABOVE

Saturday, 31 March, 17:00

Small Hall LGM

Teater Refleksion, Denmark

Written by **Mette Rosleff**

Directed by **Bjarne Sandborg**

Performed by **Lisa Becker**

12+  
LET  
YEARS

### SLAVEC

Sobota, 21. april, 17.00

Velika dvorana LGM

Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Hrvatska

Avtor **H. Ch. Andersen**

Režiser **Lary Zappia**

Avtor likovne podobe **Dalibor Laganija**

Igralci **Božena Delaš, Alex Đaković,**

**David Petrović, Anđelko Somborski,**

**Zlatko Vicić** in **Georgio Surian**

7+  
LET  
YEARS

### FESTIVAL PRESTOPI

11.-19. maj

Moment, Maribor

### THE NIGHTINGALE

Saturday, 21 April, 17:00

Great Hall LGM

The Gradsko kazalište lutaka Puppet Theatre - Rijeka, Croatia

Written by **H. Ch. Andersen**

Directed by **Lary Zappia**

Art design by **Dalibor Laganija**

Performed by **Božena Delaš, Alex Đaković,**

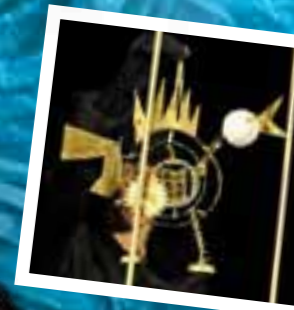
**David Petrović, Anđelko Somborski, Zlatko**

**Vicić**, and **Georgio Surian**

### PRESTOPI/CROSSINGS FESTIVAL

11 - 19 May

Moment - Maribor, Slovenia







### PAPER CUT

Sreda, 23. maj, 21.30  
Velika dvorana LGM  
Yael Rasooly, Izrael

Avtorica in igralka **Yael Rasooly**  
Avtorja likovne podobe **Yaara Nirel** in **Lior Lerman**



### PAPER CUT

Saturday, 23 May, 21:30, Great Hall LGM  
Yael Rasooly, Israel

Written and performed by **Yael Rasooly**  
Art design by **Yaara Nirel** and **Lior Lerman**



Izraelska kulturna ambasada  
Israeli Cultural Embassy  
משרד התרבות והמורשת

### FESTIVAL KLOVNBUF

25.-31. maj  
Zavod Buffeto, Ljubljana



### THE CLOWNBUFF FESTIVAL

25 -31 May  
The Zavod Buffeto Insitute - Ljubljana, Slovenia

### DEŽEVNA PTICA - ZGODBA IZ PAPIRJA

Sobota, 2. junij, 10.00  
Mala dvorana LGM  
The Train Theater, Izrael

Avtorica zamisli, likovne podobe in igralka  
**Galia Levy-Grad**  
Režiserka **Naomi Yoeli**



### THE RAIN BIRD - A PAPER TALE

Saturday, 2 June, 10:00  
Small Hall LGM  
The Train Theater, Israel

Original idea and art design by **Galia Levy-Grad**  
Performed by **Galia Levy-Grad**  
Directed by **Naomi Yoeli**



### Japonsko lutkovno gledališče

Petek, 12. oktober, 18.00  
Studio LGM  
UNIMA Japonska  
Predstavitveno predavanje in pogovor



### Japanese Puppet Theatre

Friday, 12 October, 18:00  
Studio LGM  
UNIMA, Japan  
Introductory lecture and discussion

### ČUDEŽ PRI TEMPLJU TSUBOSAKA YOSHITSUNE IN TISOČ CVETOČIH ČEŠENJ

Sobota, 13. oktober, 10.00 in 18.00  
Velika dvorana LGM  
Gledališče Hitomiza, Osaka, Japonska  
Otome bunraku



### THE MIRACLE AT THE TSUBOSAKA TEMPLE YOSHITSUNE AND THE THOUSAND CHERRY TREES

Saturday, 13 October, 10:00 and 18:00  
Great Hall LGM  
Hitomiza Puppet Theatre, Osaka, Japan  
Otome bunraku



### ZVESTI KOSITRNI VOJAK

Sobota, 8. September, 10.00  
Mala dvorana LGM  
Thalias Kompagnons, Nemčija

Avtor **H. Ch. Andersen**  
Režiserja **Joachim Torbahn** in **Tristan Vogt**  
Igralec **Joachim Torbahn**



### THE STEADFAST TIN SOLDIER

Saturday, 8 September, 10:00  
Small Hall LGM  
Thalias Kompagnons, Germany

Written by **H. Ch. Andersen**  
Directed by **Joachim Torbahn** and **Tristan Vogt**  
Performed by **Joachim Torbahn**



### SANBASO

Sobota, 13. oktober, 11.30 in 19.30  
Velika dvorana LGM  
Hitomiza, Osaka, Japonska  
Predstavitvena delavnica japonskih tradicionalnih lutk bunraku (ningyo yoruri)



### SANBASO

Saturday, 13 October, 11:30. and 19:30  
Great Hall LGM  
Hitomiza Puppet Theatre, Osaka, Japan  
Introductory traditional Japanese bunraku (ningyo yoruri) marionette workshop



### NINJA

**Sobota, 20. oktober, 10.00**  
**Mala dvorana LGM**  
Noriyuki Sawa Art Theatre  
Avtor in izvajalec **Noriyuki Sawa**

### NINJA PO NINJI

**Sobota, 20. oktober, 11.00**  
**Mala dvorana LGM**  
Noriyuki Sawa  
Ustvarjalna delavnica za otroke

### PRAVLJICE

**Sobota, 27. oktober, 10.00**  
**Mala dvorana LGM**  
Noriyuki Sawa Art Theatre, Japonska  
Avtor in izvajalec **Noriyuki Sawa**

### SENČNO GLEDALIŠČE

**Sobota, 27. oktober, 11.00**  
**Mala dvorana LGM**  
Noriyuki Sawa  
Ustvarjalna delavnica za otroke

### RIBIČ TARO

**Sobota, 3. november, 10.00**  
**Velika dvorana LGM**  
Lutkovno gledališče Maribor  
Režiser in avtor likovne podobe **Noriyuki Sawa**



### THE NINJA

**Saturday, 20 October, 10:00**  
**Small Hall LGM**  
Noriyuki Sawa Art Theatre  
Written and performed by **Noriyuki Sawa**



### THE NINJA AFTER THE NINJA

**Saturday, 20 October, 11:00**  
**Small Hall LGM**  
Noriyuki Sawa  
Creative workshop for children



### FAIRYTALES

**Saturday, 27 October, at 10:00.**  
**Small Hall LGM**  
Noriyuki Sawa Art Theatre, Japan  
Written and performed by **Noriyuki Sawa**



### SHADOW PLAY THEATRE

**Saturday, 27 October, 11:00**  
**Small Hall LGM**  
Noriyuki Sawa  
Creative workshop for children



### FISHERMAN TARO

**Saturday, 3 November, 10:00**  
**Great Hall LGM**  
Puppet Theatre Maribor, Slovenia  
Director and Art designer **Noriyuki Sawa**

### Animirani filmi

**Sobota, 3. november, 11.30**  
**Sobota, 10. november, 11.30**  
**Mala dvorana LGM**  
Kawamoto Production, Japonska  
*Prepovedano lomljenje vej (14 min)*  
*Demon (8 min)*  
*Potovanje (12 min)*  
*Tempelj Dojoji (19 min)*  
*Hiša v plamenih (19 min)*  
*Avtoportret (1 min)*

### LUTKOVNE ETUDE

**Petek, 9. november, 18.00**  
**Sobota, 10. november, 10.00 in 18.00**  
**Mala dvorana LGM**  
Edo marionete, Japonska  
Režiser in izvajalec **Mitsuro Kamiji**

### Animirani filmi

**Petek, 9. november, 19.30**  
**Sobota, 10. november, 19.30**  
**Mala dvorana LGM**  
Kawamoto Production, Japonska  
*Knjiga mrtvih (70 min)*  
*Avtoportret (1 min)*

### KRAVLJICA

**Sobota, 1. december, 10.00**  
**Velika dvorana LGM**  
Gledališče Piki, Slovaška  
Avtorja in režiserja **Katarína in Ľubo Piktora**  
Oblikovalka lutk **Soňa Mrázová**  
**Igralca Katarína in Ľubo Piktora**



### Short animation films

**Saturday, 3 November, 11.30**  
**Saturday, 10 November, 11.30**  
**Small Hall LGM**  
Kawamoto Production, Japan  
*The Breaking of Branches is Forbidden (14 min)*  
*The Demon (8 min)*  
*Travel (12 min)*  
*Dōjōji Temple (19 min)*  
*House of Flame (19 min)*  
*Self-Portrait (1 min)*



### MARIONETTE ÉTUDES

**Friday, 9 November, 18:00**  
**Saturday, 10 November, 10:00 and 18:00**  
**Small Hall LGM**  
Edo Marionette Theatre, Japan  
Directed and performed by Mitsuro Kamiji



### Animation films

**Saturday, 9 November, 19.30**  
**Saturday, 10 November, 19:30**  
**Small Hall LGM**  
Kawamoto Production, Japan  
*The Book of the Dead (70 min)*  
*Self-Portrait (1 min)*



### COWTALE

**Saturday, 1 December, 10:00**  
**Great Hall LGM**  
Piki Theatre, Slovakia  
Written and directed by **Katarína in Ľubo Piktora**  
Puppets designed and crafted by **Soňa Mrázová**  
Performed by **Katarína in Ľubo Piktora**



#### FESTIVALSKI PARTNERJI:

ZAVOD ZA KULTURO IN PROMOCIJO Lendava  
FESTIVAL EMONSKA PROMENADA Ljubljana  
Mini teater Ljubljana: festival MINI POLETJE  
TRNFEST Ljubljana  
FESTIVAL PUF Koper  
MOMENT Maribor: festival PRESTOP!

#### ORGANIZACIJSKI ODBOR POLETNEGA LUTKOVNEGA PRISTANA:

**Katarina Klančnik Kocutar**, umetniška vodja  
PLP (LGM)  
**Jason Smith**, vodja tehnične službe (LGM)  
**Aja Kobe** (LGM)  
**Elena Volpi** (LGM)  
**Tanja Šimonka** (ZKP Lendava)  
**Irena Rajh Kunaver** (Trnfest in Emonska  
promenada)  
**Maja Bavdaž** (PUF Koper)  
**Zoran Petrovič** (Moment)

#### PRIJAVE NA FESTIVAL POLETNI LUTKOVNI PRISTAN 2013

Na festival se lahko prijavijo poklicna lutkovna gledališča, lutkovne skupine in posamezniki, ki naj poleg osnovnih tehničnih podatkov pošljejo še promocijski material, fotografije in posnetek predstave. Organizacijski odbor bo na festival povabil predstave po izboru selektorjev. Festival bo predstave odkupil. Prijave sprejemamo do 31. 12. 2012.

#### PARTNERS OF THE FESTIVAL:

The Lendava-Lendva Institute for Culture and Promotion (ZKP LENDAVA)  
THE EMONA PROMENADE FESTIVAL Ljubljana  
Mini teater Ljubljana: THE MINI SUMMER FESTIVAL  
TRNFEST Ljubljana  
PUF FESTIVAL Koper  
MOMENT Maribor: THE PRESTOP/CROSSINGS FESTIVAL

#### THE SUMMER PUPPET PIER ORGANISING COMMITTEE:

**Katarina Klančnik Kocutar**, artistic director PLP (LGM)  
**Jason Smith**, technical director (LGM)  
**Aja Kobe** (LGM)  
**Elena Volpi** (LGM)  
**Tanja Šimonka** (ZKP Lendava)  
**Irena Rajh Kunaver** (Trnfest an Emonska  
Promenade Ljubljana)  
**Maja Bavdaž** (PUF Koper)  
**Zoran Petrovič** (Moment)

#### PARTICIPATION AT THE "SUMMER PUPPET PIER 2013" FESTIVAL

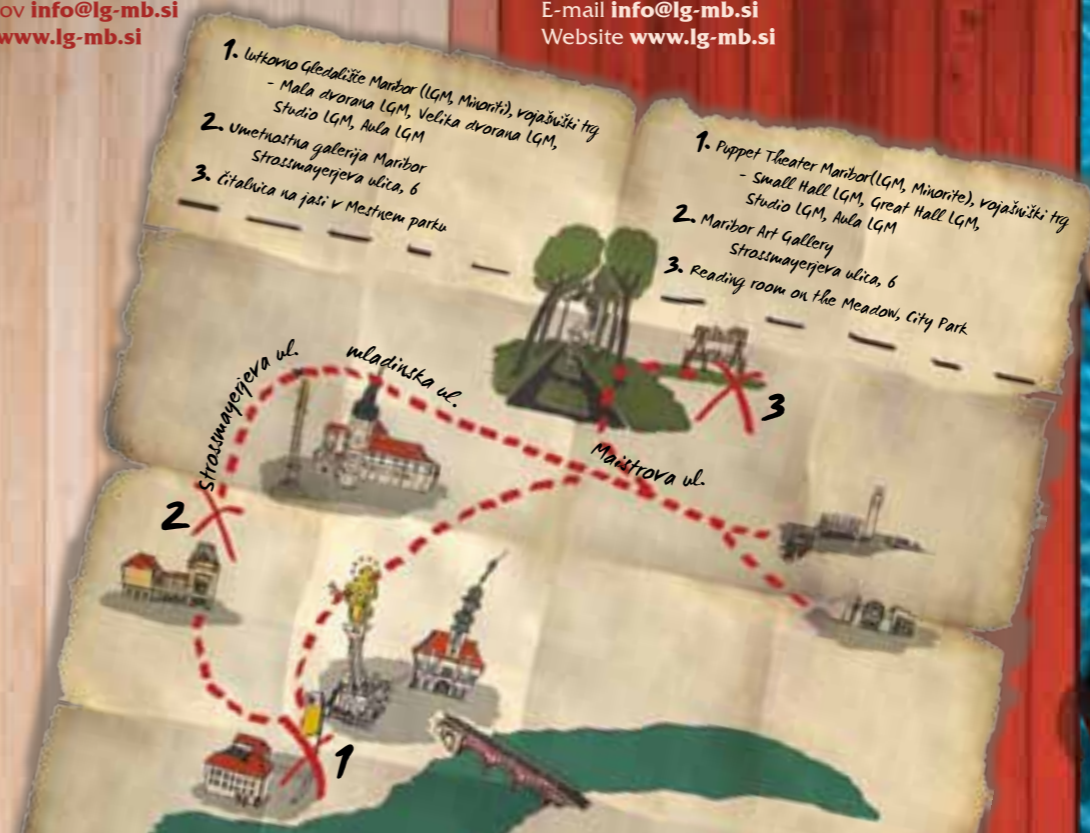
The festival is open to all professional puppet theatres, puppet theatre groups and ensembles, as well as individuals. Applicants are kindly requested to enclose their respective participation applications with relevant basic technical data, promotional materials, photographs, and a video clip of their complete performance. The organising committee will send out the invitations after the selection committee will have evaluated the applications. The selected shows/ productions will be purchased by the festival. Application deadline: 31 December 2012.

#### ORGANIZATOR

**LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR**  
Vojašniški trg 2 A, 2000 Maribor, Slovenia  
Direktorica in umetniška vodja **Mojca Redjko**  
Umetniška vodja in koordinatorica festivala  
**Katarina Klančnik Kocutar**  
Telefon + 386 (0)2 228 19 70  
Telefaks + 386 (0)2 228 19 78  
E-naslov [info@lg-mb.si](mailto:info@lg-mb.si)  
Splet [www.lg-mb.si](http://www.lg-mb.si)

#### ORGANISED BY

**LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR**  
Vojašniški trg 2 A, 2000 Maribor, Slovenia  
**Mojca Redjko**, managing and artistic director  
**Katarina Klančnik Kocutar**, artistic director and  
head coordinator of the festival  
Phone + 386 (0)2 228 19 70  
Fax + 386 (0)2 228 19 78  
E-mail [info@lg-mb.si](mailto:info@lg-mb.si)  
Website [www.lg-mb.si](http://www.lg-mb.si)



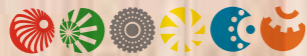
Festival omogočajo:  
The Festival has been made possible by:



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



MESTNA OBČINA MARIBOR



MARIBOR2012  
evropska prestolnica kulture

I FEEL  
SLOVENIA

PBS.

POŠTNA BANKA SLOVENIJE, d.d.  
Bančna skupina Nove Kreditne banke Maribor d.d.

Nova KBM

Snaga  
La lepše okolje!

RADIOMB

RADIO SI  
Radio Slovenia International  
for you

TV MARIBOR

clippin

VEČER

BRUNČEK

Biring

BEL

energodata

TESTING d.o.o.

HOPA  
house of printing & advertising

Uni  
YOUTH HOSTEL  
MARIBOR

Orel  
HEALTHY HOSTEL  
MARIBOR

Terme Maribor  
turizam, zdravstvo, rekreacija

50 let  
LEKARNE MARIBOR

CVETLIČARNA  
-TYRŠEVA 14 MARIBOR-

UMETNOSTNA GALERIJA MARIBOR

mars  
MARIBORSKI RAZISKOVALNI STUDIO

most  
ZAVOD MOST MARIBOR

ENCORI

STREŽNJA

Za predstave v dvoranah pri blagajni gledališča  
prejmete brezplačno vstopnico.  
Brezplačen  
vstop na prireditve!  
Free  
admission  
to events.  
Free tickets for performances  
are available at the Minorite theatre Box Office.



Urednica **Katarina Klančnik Kocutar** / Prevajalec **Janko Jemec** / Oblikovalca **Urban Breznik** in **Natalia Corbillón** / Tiskarna **HOPA!** / Naklada 600 izvodov  
Editor **Katarina Klančnik Kocutar** / Translator **Janko Jemec** / Designers **Urban Breznik** and **Natalia Corbillón** / Printed by **HOPA!** / Number of copies 600